

Л.А. Баркова

## ГАЗЕТНЫЙ ТЕКСТ В АСПЕКТЕ ПОДГОТОВКИ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Статья посвящена некоторым аспектам изучения политического дискурса в студенческой аудитории и возможностям, которые предоставляет газетный текст в плане совершенствования иностранного языка и подготовки к профессиональной межкультурной коммуникации. Акцент делается на обучающую роль газеты в учебном процессе в трех ракурсах. Новостные сообщения рассматриваются как образцы конденсированной подачи материала и пропагандистского текста, в котором необходимо выделять и отличать фактическую информацию от мнения автора, и как тексты, несущие разноплановую, но значимую культурную информацию. Последнее, как правило, оказывается наиболее трудным для обучающихся.*

*Ключевые слова:* СМИ; декодирование текста; культурный компонент; фоновые знания; реалия; прозвище; зооним.

Возрастающее влияние средств массовой информации на различные аспекты жизни современного общества не вызывает сомнения. Не случайно поэтому в учебные планы многих солидных вузов включена дисциплина, связанная с изучением политического дискурса. Некоторые ученые считают, что на рубеже XX–XXI веков сложилось новое самостоятельное направление — политическая лингвистика [Ворошилова, 2007, с. 73–78]. Не вдаваясь в лингвистическую полемику о правомерности трактовки проблемы, сосредоточимся на более конкретном вопросе: как работа с газетным материалом помогает совершенствовать знание иностранного языка и готовить студентов к межкультурной профессиональной деятельности?



Принято считать, что газета выполняет следующие исторически сложившиеся именно в этой последовательности функции — информативную, убеждающую и развлекательную. Несомненно, первые две вполне могут играть еще и дополнительную, обучающую роль в учебном процессе. Для студента чрезвычайно важно как уметь извлекать информацию из газетного текста, так и самому облекать информацию в яркую, четкую и лаконичную форму. Для формирования таких навыков могут служить, в частности, краткие новостные сообщения, которые нередко представляют собой образцы конденсированной подачи материала. Умение выделять фактическую информацию и отличать ее от мнения автора также чрезвычайно важно для подготовки будущих специалистов. Передовицы, аналитические, тематические статьи могут служить прекрасным материалом для решения этих задач. Однако в данной статье делается акцент на лингвокультурную составляющую процесса обучения на занятиях по дисциплине «СМИ». Именно в этом плане газетный текст дает большие возможности, но как раз этот аспект оказывается наиболее трудным для студентов и, к сожалению, на такой подход к газетному тексту по разным причинам не всегда обращается должное внимание со стороны преподавателя.

Как правило, к третьему курсу студенты уже обладают достаточной компетенцией в области грамматики и имеют неплохой лексический запас, однако без учета лингвокультурного параметра невозможно даже адекватно интерпретировать текст, не говоря уже о более глубоком, профессиональным его анализе.

Культурологически значимые языковые единицы можно обнаружить в любой части газетного текста, но наиболее ярко они проявляют себя в газетных заголовках, что не случайно, поскольку заголовок всегда занимает «сильную позицию», в терминологии стилистики декодирования [Арнольд, 1973].

Именно поэтому газетные заголовки представляют собой мощный ресурс преподавателя. Традиционные виды работ с газетными заголовками нацелены прежде всего на лексико-грамматический аспект и часто включают следующие виды заданий:

- представьте заголовок как грамматически правильное оформленное предложение;
- подберите синонимы к существительным или глаголам в заголовках и сопоставьте их семантический и стилистический потенциал;
- скажите, чему, судя по заголовку, будет посвящена газетная статья и т.п.

При всей полезности таких упражнений работу над заголовками нельзя сводить только к этому. Заголовки нередко содержат лексику с культурным компонентом значения, всевозможные аллюзии, предполагающие определенные фоновые знания, сокращения, связанные с реалиями культуры. Все это делает декодирование весьма сложной задачей. Приведем и проанализируем ряд примеров.

Электронная версия новостного сообщения от 10.10.2009 англоязычного телеканала Russia Today («Россия сегодня») начинается с заголовка: «**Eyes Wide Shut — Western Media over South Ossetian War**» («С широко закрытыми глазами — западные СМИ о войне в Южной Осетии») (см.: <http://rt.com/news/eyes-wide-open-media/> Published: 10 October, 2009).

Первая часть заголовка содержит аллюзию на известный фильм-мелодраму 1999 г. культового режиссера Стэнли Кубрика («Eyes Wide Shut», в русском переводе картина вышла на экран под названием «С широко закрытыми глазами»). Заголовок дополняется видеорядом — изображением известного древнего восточного символа: фигурок Трех мудрых обезьянок. Обезьянки символизируют один из основных принципов буддизма о неприятии зла (не слышу злое, не вижу злое, не говорю злое). В контексте статьи рисунок, с одной стороны, способствует буквальному осмыслению вербального текста, где каждый из элементов дополняет и усиливает воздействие другого, образуя графически-текстовое единство, с другой — в данной конкретной ситуации видеоряд приобретает новый смысл, содержит основной посыл (*message*) и подсказывает правильную интерпретацию заголовка и статьи в целом. Речь идет о том, что, хотя западная пресса и признала факт агрессии со стороны Грузии в войне с Южной Осетией, она предпочитает не распространяться на эту тему.

Аналитическая статья Пола Рейнолдса [Reynolds, 2002] в мировых новостях BBC открывается заголовком «**Bush and Putin on Nicknames Terms**» (букв.: «**Буш и Путин общаются друг с другом, используя прозвища**») (здесь и далее выделено мною. — Л.Б.).

Декодирование этого заголовка представляет собой определенную трудность. С одной стороны, явно прослеживается аллюзия на идиому «to be on first names terms» — быть на «ты» с кем-либо, находиться в приятельских отношениях. Но почему nicknames (прозвища)? Не владея фоновыми знаниями, пусть и весьма тривиального характера, ответить на этот вопрос невозможно. Дело в том, что бывший президент США Джордж Буш-младший имеет привычку давать всем про-



звиза: самому себе (*Dubyy*, тexasское произношение звука, который дает буква «w»), членам своей администрации, политическим деятелям других стран. В.В. Путина, в то время президента России (статья написана 23 мая 2002 г.), экс-президент США во время их встречи наделил прозвищем *Pootie-Poot*, представляющим собой игру слов, основанную на схожести звуков, подчеркивая тем самым неформальный характер встречи и доверительность отношений.

Следует отметить, что журналисты нередко дают прозвища политическим деятелям. Этот пласт лексики, несомненно, важен, поскольку, как и реалии, содержит культурный компонент значения. Нередко политические лидеры имеют несколько прозвищ, подчеркивающих разные стороны их характера, деятельности, поведения в конкретных обстоятельствах. Маргарет Тэтчер, достаточно популярного в России и менее популярного премьер-министра у себя в стране, называли *Skipper's daughter* (Дочь шкипера); *Thatcher, the Snatcher* (Тэтчер-отнимала; *snatcher* — букв.: жулик, выхватывающий у прохожих сумки); *the Iron Lady* (Железная леди). Правильное осмысление этих прозвищ предполагает наличие у реципиента фоновых знаний. Первое прозвище — «Дочь шкипера» — содержит аллюзию на Эдварда Хита, бывшего премьер-министра Великобритании, увлекавшегося яхтами. Именно в его кабинете начинала свою политическую деятельность Маргарет Тэтчер. Вторым уничижительным прозвищем ее наделили в связи с тем, что в бытность министром труда Маргарет Тэтчер отменила раздачу бесплатного молока нуждающимся детям в школах. И наконец, последнее прозвище — «Железная леди», — под которым она была хорошо известна в России, скорее комплиментарно (теперь это словосочетание нередко употребляется обобщенно, по отношению к деловым женщинам, занимающим высокие посты). Не обошли «вниманием» журналисты и королеву Великобритании Елизавету II. С легкой руки сатирического журнала «Private Eye» газеты часто называют ее Бренда.

Множество прозвищ имел американский президент Рональд Рейган: *The Great Communicator* (мастер общения), в связи с его харизматичностью и популярностью у американцев; *Rambling Ronnie* (Косноязычный, или Несущий чепуху Ронни), намек на то, что Рейган не был силен в импровизации (в отличие от подготовленных речей); *the Teflon President* (букв.: Тефлоновый президент, к которому «грязь» не пристаёт, по аналогии со сковородами, в которых пища не пригорает), поскольку скандалы в его администрации не сказывались на его личной

популярности; *Ray Gun* (обыгрывается фамилия Рейган, разложенная на составляющие: лазерный луч + оружие), аллюзия на программу «Стратегическая оборонная инициатива» (СОИ — Strategic Defense Initiative), объявленную президентом США Рональдом Рейганом 23 марта 1983 г., ярким сторонником которой он являлся в противостоянии с СССР, и ряд других.

Не отстает от Рональда Рейгана по количеству прозвищ и Вильям Джефферсон Клинтон. Наиболее яркие из них следующие: *the First Black President* (Первый черный президент); *Slick Willie* (Ловкий, или Бойкий Вилли); *Eely Billy* (Скользкий, как уж, Билли); *Teflon Bill* (Тефлоновый Билл). Без опоры на фоновые знания понять основания для первого прозвища невозможно. Однако Тони Моррисон, благодаря которому это прозвище вошло в политический обиход, хотел таким образом подчеркнуть ярко выраженную поддержку Клинтона со стороны афроамериканцев во время избирательной кампании.

И наконец, нельзя не сказать о прозвищах нынешнего президента США, Барака Хусейна Обамы. В Интернете можно найти много материалов по этому вопросу, некоторые сайты, например [www.brainshavings.com](http://www.brainshavings.com), содержат свыше 40 прозвищ. Лингвистическая и культурная ценность этих прозвищ не равнозначна. Некоторые из них, основанные на звуковом сходстве с именем террориста № 1 Усамы бен Ладеном, содержат явную отрицательную коннотацию: *Obama bin Laden*, *Obama bin lyin*, *Obama Osama*. Но они достаточно прозрачны для декодирования и трудности не представляют. Однако прозвище *No Drama Obama*, в котором используется рифма (букв.: Обама без драмы, то есть не драматизирующий события), без обращения к культурному контексту непонятно. Такое имя Барак Обама получил еще будучи сенатором от штата Иллинойс за ту тщательность, с которой он подходил к составлению каждой речи к избирателям, к стратегическим решениям и назначениям сотрудников. Интересно отметить, что в ходе жесткой избирательной кампании оппоненты нынешнего президента в качестве прозвища использовали его второе имя (*middle name*) — Хусейн, — явно намекая на иракского диктатора, стремясь вызывать тем самым у потенциальных избирателей нежелательные ассоциации [List of Presidents...].

Разумеется, трудности декодирования культурных компонентов значения газетного текста не ограничиваются только прозвищами политиков и встречаются не только в газетных заголовках.

Статья в «Christian Science Monitor» от 1 февраля 2010 г. открывается заголовком «*Illinois Primary: GOP Jockeys to Make Gains in Obama's*



*Home State» («Праймериз в штате Иллинойс: Старая добрая партия (одно из названий Республиканской партии. — Л. Б.) готова использовать любые методы, чтобы победить в родном штате Обамы):*

The primary election, the nation's first in the 2010 season, will yield a clearer picture of Republican's chances of stealing these two seats from Democrats in *a state* that is reliably «blue» (Первые в стране праймериз в 2010 г. дадут более ясную картину шансов республиканцев отобрать у демократов два места в штате, который всегда был «голубым») [Paulson, 2010].

Почти вся лексика в заголовке содержит культурно значимую информацию: название штата (*Illinois*); первичные выборы в США (*primary*); аббревиатуру, обозначающую Республиканскую партию (GOP); имя действующего президента страны и штат, который он представлял в Конгрессе (*Obama's home state*). Несмотря на такое обилие лексики с культурным компонентом значения, для студентов, изучающих тему «Выборы в США», смысл заголовка, скорее всего, будет понятен. Однако весьма вероятно, что затруднение вызовет словосочетание «голубой» («blue») штат», особенно в связи с теми ассоциациями, которые вызывает в русском языке появившееся значение слова «голубой», тем более что в тексте статьи это слово дается в кавычках. Для правильного декодирования текста необходимо объяснить студентам, что начиная с 2000 г. штаты, традиционно поддерживающие демократов, принято называть голубыми, а голосующие за республиканцев — красными (в день голосования на картах в штабах конкурирующих партий для наглядности все штаты окрашиваются именно в эти цвета).

Вступая в диалог культур, что в идеале и должно происходить на занятиях по СМИ, необходимо обратить внимание еще на один пласт лексики, значимый с точки зрения ее национальной самобытности. Речь пойдет о *зоонимах*. Животные нередко выступают в качестве эмблем и излюбленных символов политических партий. Так, голубь является эмблемой либерально-демократической партии Великобритании, а осел и слон соответственно символами Демократической и Республиканской партий США. Не отстают от западных политиков и их российские коллеги. Газетный заголовок «Медведь наступил на хвост Выхухоли» («Аргументы и факты за неделю», 2007, апрель, № 15) совершенно непонятен, если не знать, что эти животные — символы двух российских партий, «Единой России» и «Справедливой России» соответственно.

Приведенные выше примеры, безусловно, значимы в лингвострановедческом плане и не должны игнорироваться. Однако большую трудность для студентов представляют те используемые в политическом контексте зоонимы, в которых наиболее ярко и колоритно проявляется национально-культурная самобытность этноса. Во многих языках человек, его манера поведения, черты характера нередко сравниваются с тем или иным животным. При этом свойства, приписываемые животному, могут иметь отчетливо выраженную национально-культурную специфику. Прокомментируем пример из основного учебника, используемого на занятиях по дисциплине «СМИ» при изучении темы «Выборы в США» на факультете мировой экономики и мировой политики.

He is hurt by the perception that he is afraid to face his opponent. He is followed on the campaign trail by people dressed in *chicken* costumes (Его репутации вредит то, что его воспринимают как политика, который боится противостоять своему оппоненту. В ходе всей избирательной кампании его преследуют люди, одетые в костюмы цыплят) [Мэскалл, 2002, с. 32].

При отсутствии более широкого контекста начало предложения можно интерпретировать двояко: «Он обижен, что его считают...» или же «его имиджу вредит то, что считается, будто он боится своего соперника». Но совершенно непонятно, почему в ходе избирательной кампании его преследуют люди, одетые в костюмы цыплят.

Слово *chicken* (цыпленок) в американской культуре ассоциируется с трусостью. В российской культуре подобная ассоциация отсутствует. У американских детей есть игра — «Play chicken», в которой соревнуются в том, кто смелее, и где трусишку дразнят «*chicken*». Вся эта, не лежащая на поверхности информация, связанная со спецификой языковой картины мира в разных культурах, несомненно, важна для правильного декодирования текста. Подробнее о зоонимах в лингвострановедческом ракурсе см. [Баркова, 2009, с. 55–67].

В контексте подготовки к профессиональному межкультурному общению нельзя обойти вниманием еще один достаточно массивный пласт лексики, в котором лингвистическая и культурологическая интерференции со стороны родного языка нередко приводят к непониманию или неверной интерпретации. Это так называемые *false friends* (ложные друзья переводчика). Преподавателям английского языка до боли знакомы типичные ошибки при переводе как с родного языка на английский, так и с английского на русский подобных слов и словосо-



четаний. Проиллюстрируем наиболее частотные из них. Адекватный перевод словосочетания «актуальные новости» — *topical news*; словосочетание *actual news* может употребляться, но совсем в другом значении: «There is no actual news in free newspapers, it is all about advertising» («В бесплатных газетах, по существу, нет новостей, там одна реклама»). Слово *partisan* в сочетаниях *partisan speech*, *partisan approach* не имеет никакого отношения к партизанам и означает «приверженность интересам одной партии». Студенты часто некорректно переводят *acting president* как «действующий президент», но правильный вариант — «исполняющий обязанности президента». Словосочетанию «действующий президент» соответствует английское слово *incumbent*. Заимствованное из английского языка *elector* употребляется в двух языках по-разному. В русском языке это любой человек, имеющий право голоса; соответственно такой человек может принимать участие в голосовании, в то время как в контексте американской действительности это слово имеет более узкое, специализированное значение — «член коллегии выборщиков», которая, по существу, и избирает президента и вице-президента США. Как уже говорилось выше, ошибки в осмыслении подобной лексики связаны с интерференцией родного языка и объясняются тем, что студенты подбирают лжеаналог в родном языке к кажущемуся им идентичным слову или словосочетанию на иностранном.

Работа с такой лексикой требует особого внимания со стороны преподавателя. Необходим превентивный подход, направленный на предупреждение подобных ошибок, и регулярное закрепление этого материала в аудитории.

В заключение хотелось бы отметить, что акцентирование внимания обучающихся на лингвострановедческих аспектах газетного текста будет способствовать формированию у них навыков межкультурного общения.

### Источники

Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования. Л.: Просвещение, 1973.

Баркова Л.А. Лексико-фразеологические зоонимы в лингвострановедческом ракурсе // Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов. № 35 (50). М.: МГИМО-Университет, 2009. С. 55–67.

Ворошилова М.Б. Креолизированный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. Вып. 3 (23). Екатеринбург, 2007. С. 73–78.

Мэскалл Б. Ключевые слова в средствах массовой информации. М.: Астрель; АСТ, 2002.

Bush and Putin on Nicknames Terms. URL: <<http://brainsavings.com/obama-nicknames.html>>.

Eyes Wide Shut — Western Media over South Ossetian War. URL: <[http://rt.com/top\\_news/2009-10-10/eyes-wide-open-media.html/](http://rt.com/top_news/2009-10-10/eyes-wide-open-media.html/)>.

List of Presidents of the United States by Nickname. URL: <[http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_Presidents\\_of\\_the\\_United\\_States\\_by\\_name](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Presidents_of_the_United_States_by_name)> (accessed on 7.12.2011).

Paulson A. Illinois Primary: GOP Jockeys to Make Gains in Obama's Home State. URL: <<http://www.highbeam.com/doc/1G1-218081931.html>> (accessed on 11.12.2011).

Reynolds P. Analysis: Bush and Putin on Nicknames Terms. 2002. URL: <<http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/americas/2000197.stm>> (Retrieved 8 May 2010).

© Баркова Л.А., 2011